

Rettelse til Vídalín: „Dend Tredie Part af det saa kaldede gamle og nye Grønlands Beskrivelse” 1703, Det grønlandske Selskabs Skrifter XXX, 1971

I kommentaren til ms. p. 105 (p. 115 i udgivelsen) anføres såvel *Nova Abiona* (rigtigt rettet til *Nova Albiona*) som *Francisci Baconis Reisebeskrivelse*, dog har kommentatoren opgivet at kommentere den sidste. Efter en korrespondance med Mr. G. Crone, bibliotekar og kortkurator ved Royal Geographical Society, London, er problemerne med disse steder i teksten blevet løst. Kommentaren bør da have følgende ordlyd:

Nova Abiona: skal være *Nova Albiona*, et område på Nordamerikas vestkyst omkring 38° n. br., sandsynligvis i nærheden af det nuværende San Francisco. Dette område navngav Sir Francis Drake og annekterede det i dronning Elizabeth I's navn på sin jordomsejling 1577–80. – *Francisci Baconis Reisebeskrivelse*: *Baconis* beror på en fejllæsning af Vídalíns ms. Ved af Mr. Crone at blive gjort opmærksom på, at der må menes *Francisci Draconis*, har en fornyet undersøgelse af ms. gjort klart, at udgiveren har læst fejl. Det kan tjene til undskyldning for fejllæsningen, at skrift-

tegnene i navnet er utydelige og „sammenfiltrede“, idet *D* er blevet så fladt eller sammentrykket, at det i forbindelse med det efterfølgende, meget sløjfede *r* lige så godt kan udgøre et latinsk håndskrevet *B*.

Vídalíns latinisering af Drake's navn, *Draco* (gen. *Draconis*) er for øvrigt speciel. *Dracus* (gen. *Draci*) synes at være den almindeligste form for latinisering af navnet. Hvilken „Reisebeskrivelse“ der kan være tale om, er vanskeligt nærmere at bestemme. Der foreligger flere, både på engelsk, fransk og latin. Og da Vídalín ikke nærmere angiver titel og årstal som ellers i sine noter og anmærkninger, er det vel ikke muligt at komme dette spørgsmåls løsning nærmere.

Gentofte i maj 1974.

Finn Gad.

PS. I Registeret p. 118 bør naturligvis *Bacon*, *Francis* med vedføjede sidetal slettes og p. 119, anden spalte, *Drake*, *Francis*, 74, 115, indsættes mellem *Dionysius* og *Dunkerque*.